

**No. 12507**

---

**BELGIUM  
and  
ISRAEL**

**Convention on social security. Signed at Brussels on 5 July  
1971**

*Authentic texts: French, Dutch and Hebrew.  
Registered by Belgium on 11 May 1973.*

---

**BELGIQUE  
et  
ISRAËL**

**Convention sur la sécurité sociale. Signée à Bruxelles le  
5 juillet 1971**

*Textes authentiques: français, néerlandais et hébreu.  
Enregistrée par la Belgique le 11 mai 1973.*

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE STAAT ISRAËL

De Regering van het Koninkrijk België en  
De Regering van de Staat Israël,

Bezield met het verlangen het voordeel van sommige wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, welke in beide overeenkomstsluitende landen van kracht zijn, te waarborgen aan de personen op wie deze wetgevingen van toepassing zijn of toegepast werden,

Hebben besloten een Overeenkomst te sluiten en zijn over de volgende bepalingen overeengekomen :

## TITEL I. ALGEMENE BEPALINGEN

*Artikel 1.* De Belgische of Israëlische onderdanen, die werknemer zijn, of ingevolge de in artikel 2 van dit Verdrag opgesomde wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, met werknemers gelijkgesteld zijn, vallen respectievelijk onder de in Israël of in België van kracht zijnde wetgevingen en genieten, evenals hun rechthebbenden, van de voordelen ervan, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van elk van deze Staten.

*Artikel 2, paragraaf 1.* De sociale-zekerheidswetgevingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn :

1. In België :
  - a) de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen van de werknemers;
  - b) de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen met inbegrip van die betreffende de zeelieden;
  - c) de wetgeving betreffende de beroepsziekten.
2. In Israël :

de wet op de nationale verzekering betreffende het rust- en overlevingspensioen van de werknemers of aan werknemers gelijkgestelden en op de arbeidsongevallen.

*Paragraaf 2.* De Overeenkomst is eveneens van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten welke de bij paragraaf 1 van dit artikel beoogde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Het zal evenwel slechts van toepassing zijn op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden worden uitgebreid, indien door de Regering van het land dat zijn wetgeving wijzigt, binnen een periode van 3 maand, te rekenen vanaf de officiële bekendmaking van deze akten, aan de Regering van het ander land geen verzet hieromtrent wordt genotificeerd.

*Artikel 3.* De bepalingen van deze Overeenkomst zijn niet van toepassing :  
— op de diplomatieke en consulaire agenten van beroep met inbegrip van de ambtenaren die tot het kader van de kanselarijen behoren;

— op de andere werknemers dan de werknemers in loondienst of de ermede gelijkgestelden.

*Artikel 4, paragraaf 1.* De werknemers in loondienst, of de ermede gelijkgestelden ingevolge de wetgevingen van elk van de overeenkomstsluitende landen, die in één van deze landen zijn tewerkgesteld, vallen onder de toepassing van de vigerende wetgevingen van de plaats waar zij arbeiden.

*Paragraaf 2.* Op het principe dat bij paragraaf 1 van dit artikel is gesteld, worden de volgende uitzonderingen gemaakt :

- a) de werknemers of de ermede gelijkgestelden, die in een ander land dan dat van hun gewone verblijfplaats worden tewerkgesteld door een onderneming die in het land van deze verblijfplaats een inrichting heeft waarvan betrokkenen normaal afhangen, vallen voort onder de vigerende wetgevingen van het land van hun gewone arbeidsplaats, voor zover hun tewerkstelling of het grondgebied in het ander land niet langer dan 12 maand duurt, ingeval deze tewerkstelling, wegens onvoorziene redenen, de aanvankelijk voorziene duur overschrijdt en langer dan 12 maand duurt, kan de toepassing van de vigerende wetgevingen van het land van de gewone arbeidsplaats, uitzonderlijk voor een duur van ten hoogste 12 maand worden verlengd, met de toestemming van de bevoegde autoriteiten van het land van de toevallige arbeidsplaats;
- b) de werknemers, of de ermede gelijkgestelden, van de openbare of private vervoerondernemingen van een van de overeenkomstsluitende landen, die hetzij voortdurend, hetzij tijdelijk, hetzij als reizend personeel in het ander land worden tewerkgesteld, vallen uitsluitend onder de bepalingen die van kracht zijn in het land waar de onderneming haar zetel heeft; nochtans, in geval de onderneming op het grondgebied van het overeenkomstsluitend land, ander dan dit waar haar zetel is gevestigd, een bijhuis of een vaste vertegenwoordiging heeft, vallen de werknemers die door deze laatste zijn tewerkgesteld, onder de wetgeving van het overeenkomstsluitend land op wiens grondgebied het bijhuis of de vaste vertegenwoordiging zich bevindt;
- c) de werknemers of de ermede gelijkgestelden, van een officiële administratieve dienst, die door en voor rekening van een van de overeenkomstsluitende landen worden gedetacheerd, vallen voort onder de wetgeving die van kracht is in het land vanwaar zij worden gedetacheerd.

*Paragraaf 3.* De bevoegde administratieve autoriteiten van de overeenkomstsluitende landen, mogen, in gemeen overleg, uitzonderingen bepalen op de bij paragraaf 1 van dit artikel gestelde regelen. Zij mogen tevens overeenkomen dat de bij paragraaf 2 bepaalde uitzonderingen, in sommige bijzondere gevallen, niet zullen worden toegepast.

*Artikel 5.* De bepalingen van paragraaf 1 van artikel 4 zijn van toepassing op de werknemers of de ermede gelijkgestelden, van welke nationaliteit ook, die in Belgische of Israëliëse diplomatieke of consulaire posten of in de persoonlijke dienst van agenten van deze posten zijn tewerkgesteld.

Deze werknemers of de ermede gelijkgestelden mogen, nochtans, indien zij onderdanen zijn van de Staat welke door de diplomatieke of consulaire post wordt vertegenwoordigd, de toepassing van de wetgeving van hun land van herkomst kiezen. Dit keuzerecht kan slechts één maal worden uitgeoefend en dit binnen een termijn dat bij Administratieve Schikking zal worden bepaald.

*Artikel 6.* Wanneer de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende

landen voorziet in de vermindering, de afschaffing of de opschorting van een prestatie in geval van samenloop van deze prestatie met een andere sociale-zekerheidsprestatie of met een bezoldiging, dan wordt de prestatie die is verkregen overeenkomstig de wetgeving van het ander overeenkomstsluitend land of een bezoldiging die is verkregen op het grondgebied van het ander overeenkomstsluitend land, de prestatiegerechtigde eveneens aangerekend.

## TITEL II. BIJZONDERE BEPALINGEN

### Hoofdstuk I. OUDERDOMSUITKERINGEN EN UITKERING BIJ OVERLIJDEN (PENSIOEN)

*Artikel 7.* Wanneer de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende landen de betaling van de rust- en overlevingspensioenen afhankelijk stelt van verblijfsvoorwaarden, kunnen deze de Belgische of Israëlische onderdanen niet worden aangerekend zolang zij in een van beide overeenkomstsluitende landen verblijven.

*Artikel 8.* Het indienen van een aanvraag om prestaties bij een van de instellingen waarbij de betrokkene verzekerd is geweest, wordt door de andere bevoegde instellingen geacht geldig te zijn.

### Hoofdstuk II. PRESTATIES BIJ ARBEIDSONGEVAL OF BEROEPSZIEKTE

*Artikel 9.* Indien de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende landen de uitbetaling van de bij arbeidsongeval of beroepsziekte verschuldigde prestaties van verblijfsvoorwaarden afhankelijk stelt, kunnen deze verblijfsvoorwaarden niet worden ingeroepen tegen de Belgische of Israëlische onderdanen, zolang zij in een van beide overeenkomstsluitende landen verblijven.

*Artikel 10.* De bij de Belgische wetgeving bepaalde prestaties waarvan de toekenning afhankelijk is van een staat van behoefte worden enkel aan de in België verblijvende gerechtigden uitbetaald.

*Artikel 11.* Elk arbeidsongeval of beroepsziekte overkomen aan een Belgische werknemer in Israël of aan een Israëlische werknemer in België en dat, hetzij de dood, hetzij een blijvende, volledige of gedeeltelijke arbeidsongeschiktheid veroorzaakt heeft of kan veroorzaken, dient door de werkgever of door de bevoegde instellingen aan de plaatselijke consulaire autoriteiten van het land waarvan het slachtoffer onderdaan is, ter kennis te worden gebracht.

*Artikel 12.* In geval van beroepsziekte die overeenkomstig de wetgeving van beide overeenkomstsluitende landen kan worden vergoed, worden de prestaties slechts verleend uit hoofde van de wetgeving van het land op wiens grondgebied de betrekking, die een beroepsziekte van die aard kon tot gevolg hebben, in de laatste plaats werd uitgeoefend en mits voorbehoud dat de betrokkene aan de voorwaarden die bij deze wetgeving zijn bepaald, voldoet. rekening gehouden, eventueel, met de bepalingen van artikel 14 hierna.

*Artikel 13.* Indien de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende landen de toekenning van de prestaties voor beroepsziekte afhankelijk stelt van de voorwaarde dat een activiteit, welke een dergelijke ziekte kon tot gevolg hebben, werd uitgeoefend gedurende een bepaalde tijd, worden de perioden gedurende dewelke de werknemer een activiteit van dezelfde aard in het andere

land heeft uitgeoefend, eveneens in aanmerking genomen voor de vaststelling van het ingaan van het recht op de prestaties.

*Artikel 14, paragraaf 1.* Om de graad van blijvende arbeidsongeschiktheid ten gevolge van een arbeidsongeval of een beroepsziekte ten opzichte van de Israëlische of Belgische wetgeving te kunnen waarderen, worden de arbeidsongevallen of de beroepsziekten die zich vroeger hebben voorgedaan onder de wetgeving van het andere land in aanmerking genomen alsof ze zich onder de wetgeving van het eerste land hadden voorgedaan.

*Paragraaf 2.* Wanneer een werknemer, die een schadeloosstelling voor een beroepsziekte ontvangt of ontvangen heeft ingevolge de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende landen, ingeval van verergering van een beroepsziekte zijn recht op prestaties voor een beroepsziekte van dezelfde aard laat gelden ingevolge de wetgeving van het andere land, zijn de volgende regelen van toepassing:

- a) wanneer de werknemer op het grondgebied van laatstgenoemd land geen beroep heeft uitgeoefend dat van aard is een beroepsziekte te veroorzaken of te doen verergeren, is de instelling van aansluiting van het eerste land voort verplicht de prestaties ingevolge haar eigen wetgeving ten laste te nemen, met inachtneming van de verergering;
- b) wanneer de werknemer op het grondgebied van laatstgenoemd land wel een dergelijk beroep heeft uitgeoefend, moet de instelling van aansluiting van het eerste land de prestaties ingevolge haar eigen wetgeving blijven uitbetalen, zonder inachtneming van de verergering; de instelling van aansluiting van het ander land kent aan de werknemer de vergoeding toe, waarvan het bedrag volgens de wetgeving van dit tweede land wordt bepaald en dat met de verhoging van de graad van arbeidsongeschiktheid overeenstemt.

*Paragraaf 3.* Wanneer de belanghebbende op het gebied van het ander overeenkomstsluitend land verblijft dan dat waar de werknemer de beroepsziekte heeft opgedaan, mag de aanvraag om prestaties bij de bevoegde instelling van het land van de verblijfplaats van de belanghebbende worden ingediend. In dit geval moet de aanvraag worden opgemaakt in de vormen en onder de voorwaarden gesteld bij de wetgeving van het land waar de beroepsziekte werd opgedaan.

### TITEL III. ADMINISTRATIEF HULPBETOON

*Artikel 15, paragraaf 1.* De administratieve autoriteiten alsook de verzekeringsinstellingen of de instellingen voor sociale zekerheid van beide overeenkomstsluitende landen zullen elkander onderlinge hulp verlenen, in dezelfde mate als gold het de toepassing van hun eigen regelingen.

Een Administratieve Schikking zal de autoriteiten en de instellingen van elk van de beide overeenkomstsluitende landen aanwijzen die bevoegd zullen zijn om rechtstreeks met elkander briefwisseling te voeren, alsook om, eventueel, de aanvragen van de betrokkenen en de betalingen van de uitkeringen te centraliseren.

*Paragraaf 2.* Deze autoriteiten en instellingen zullen subsidiair met hetzelfde doel, beroep mogen doen op de tussenkomst van de diplomatieke en consulaire autoriteiten van het andere land.

*Paragraaf 3.* De diplomatieke en consulaire autoriteiten van één van beide

landen mogen rechtstreeks bij de administratieve autoriteiten van het andere land optreden, teneinde alle inlichtingen te verzamelen die nuttig zijn voor de verdediging van de belangen van hun onderdanen.

*Artikel 16, paragraaf 1.* De vrijstelling van de registratie-, griffie- en zegelrechten en van de consulaire taksen voorgeschreven bij de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Landen voor het indienen van stukken bij de autoriteiten, instellingen of rechtscolleges van dat land, wordt verruimd tot de overeenstemmende stukken welke voor de toepassing van deze Overeenkomst bij de autoriteiten, instellingen of rechtscolleges van het andere land moeten worden ingediend.

*Paragraaf 2.* Voor de toepassing van dit artikel, alsook van de artikelen 17 en 18, duidt de term «rechtscollege», voor beide overeenkomstsluitende landen, de administratieve rechtscolleges aan die bevoegd zijn op het gebied van de sociale zekerheid.

*Paragraaf 3.* Alle akten, documenten en bescheiden van alle aard, welke moeten worden overgemaakt voor de uitvoering van deze Overeenkomst, zijn vrijgesteld van het visum voor echtverklaring van de diplomatieke en consulaire autoriteiten.

*Artikel 17.* De mededelingen welke voor de toepassing van deze Overeenkomst door de gerechtigden van deze Overeenkomst of door de autoriteiten, instellingen of rechtscolleges, aan de autoriteiten, instellingen of rechtscolleges van het andere land worden gericht, zullen in een van de officiële talen van beide landen worden opgemaakt.

*Artikel 18.* De aanvragen en de beroepen die binnen een bepaalde termijn bij een autoriteit, een instelling of een rechtscollege van één van de overeenkomstsluitende landen, welke bevoegd zijn om de aanvragen of de beroepen inzake sociale zekerheid te ontvangen, zouden moeten worden ingediend, worden als ontvankelijk beschouwd wanneer zij binnen dezelfde termijn bij een overeenstemmende autoriteit, instelling of rechtscollege van het andere land worden ingediend. In dat geval zal deze autoriteit, deze instelling of dat rechtscollege deze aanvragen of beroepen onverwijld moeten doorgeven.

*Artikel 19, paragraaf 1.* De bevoegde administratieve autoriteiten van de overeenkomstsluitende landen, zullen, in gemeen overleg, de bepalingen welke noodzakelijk zijn voor de uitvoering en voor de toepassing van deze Overeenkomst vastleggen.

Dezelfde administratieve autoriteiten zullen elkander, te gelegener tijd, mededeling doen van de wijzigingen die in de wetgeving of in de reglementering van hun land met betrekking tot de bij artikel 2 vermelde regelingen, worden doorgevoerd.

*Paragraaf 2.* De bevoegde administratieve autoriteiten van elk van de overeenkomstsluitende landen zullen elkander mededeling doen van de andere bepalingen welke voor de uitvoering van deze Overeenkomst in hun eigen land werden getroffen.

*Artikel 20.* Worden in elk van de overeenkomstsluitende landen als bevoegde administratieve autoriteiten in de zin van deze Overeenkomst beschouwd :  
in België : de Minister van Sociale Voorzorg ;  
in Israël : het Nationaal Verzekeringsinstituut.

## TITEL IV. DIVERSE BEPALINGEN

*Artikel 21, paragraaf 1.* De instellingen die overeenkomstig deze Overeenkomst prestaties zijn verschuldigd, zullen deze op geldige wijze in de munt van hun land kunnen uitbetalen.

Indien in het ene of het andere van beide overeenkomstsluitende landen maatregelen worden getroffen om de deviezenhandel te beperken, moeten er onmiddellijk, na een overleg tussen beide Regeringen, schikkingen worden getroffen om de overdracht van de onderling verschuldigde bedragen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, te verzekeren.

*Paragraaf 2.* De instelling die renten of pensioenen is verschuldigd, waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een door uitwisseling van brieven tussen de bevoegde administratieve autoriteiten van beide overeenkomstsluitende landen vast te stellen som, mag deze renten en pensioenen om de drie maand, om de zes maand of jaarlijks uitbetalen.

Zij kan eveneens, mits betaling van een som die hun waarde in kapitaal vormt, de renten of pensioenen afkopen, waarvan het maandbedrag lager is dan een som welke door uitwisseling van brieven, zoals bepaald is bij het vorig lid, is vastgesteld.

*Artikel 22.* De overdracht van de prestaties welke uit hoofde van de sociale zekerheidswetgevingen zijn verschuldigd aan gerechtigden die in één van de overeenkomstsluitende landen verblijven, zal worden verricht volgens de modaliteiten die zijn vastgelegd in een Administratieve Schikking welke getroffen wordt tussen de bevoegde administratieve autoriteiten van de overeenkomstsluitende landen.

*Artikel 23.* De formaliteiten waarin de wettelijke of reglementaire bepalingen van een van de overeenkomstsluitende landen zouden kunnen voorzien voor de uitbetaling buiten zijn grondgebied van de prestaties die door zijn sociale zekerheidsinstellingen worden uitgekeerd, zullen eveneens, onder dezelfde voorwaarden als voor hun onderdanen, van toepassing zijn op de personen die toegelaten zijn tot het voordeel van deze prestaties overeenkomstig deze Overeenkomst.

*Artikel 24.* De moeilijkheden bij de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen, in gemeen overleg, door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende landen worden geregeld.

*Artikel 25.* Deze Overeenkomst zal van kracht worden de eerste dag van de maand die volgt op de datum op dewelke de beide overeenkomstsluitende landen elkander onderling ervan in kennis zullen hebben gesteld dat aan de grondwettelijk vereiste formaliteiten is voldaan.

*Artikel 26, paragraaf 1.* De toestand van de gewezen werknemers of de ermede gelijkgestelden, alsook die van hun rechthebbenden, zal worden herzien wat hun aanspraken op ouderdoms- of overlevingspensioen betreft :

- 1) indien de uitbetaling van het pensioen wegens hun nationaliteit of hun verblijfplaats werd geschorst;
- 2) indien het pensioen niet werd toegekend wegens hun nationaliteit of wegens hun verblijfplaats;
- 3) indien de toepassing van deze Overeenkomst tot gevolg heeft dat hun een hoger pensioen wordt toegekend dan de prestaties waarop zij reeds aanspraak hebben

of aanspraak hadden kunnen hebben, indien zij daartoe een aanvraag hadden ingediend.

*Paragraaf 2.* De herziening geschiedt op aanvraag van de betrokkenen; zij wordt ingediend langs de bevoegde instellingen van beide overeenkomstsluitende landen om.

Deze aanvragen hebben uitwerking de eerste dag van de maand die volgt op die in de loop waarvan zij worden ingediend.

Wanneer deze aanvragen evenwel binnen de termijn van twee jaar, te rekenen van de datum van het van kracht worden van deze Overeenkomst worden ingediend, hebben zij uitwerking met ingang van die datum.

*Artikel 27, paragraaf 1.* Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde duur gesloten. Zij kan door elk van de overeenkomstsluitende landen worden opgezegd. De opzegging moet uiterlijk 6 maanden vóór het verstrijken van elk beschouwd kalenderjaar worden betekend; de Overeenkomst houdt dan op van kracht te zijn op het einde van dat jaar.

*Paragraaf 2.* Bij opzegging blijven de bepalingen van deze Overeenkomst op de verworven rechten, niettegenstaande de beperkende bepalingen waarin de betrokken regelingen in het geval van verblijf van een gerechtigde in het buitenland zouden voorzien.

*Paragraaf 3.* De bepalingen van deze Overeenkomst blijven van toepassing onder de voorwaarden die, in gemeen overleg, door de overeenkomstsluitende landen zullen worden vastgesteld, op de nog niet ten volle verworven rechten betreffende de verzekeringstijdvakken die werden volbracht vóór de datum waarop deze Overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn.



## סעיף 27

## סעיף קטן 1.

אמנה זו נערכת לזמן בלתי מוגדר. כל אחת מהארצות בעלות האמנה רשאית להסתלק הימנה. יש להודיע על ההסתלקות, לכל המאוחר, ששה חדשים לפני תוך כל שנה אזורחית נידונה. האמנה תחדל אז להיות בת-תוקף בסיומה של אותה שנה.

## סעיף קטן 2.

במקרה של הסתלקות ימשיכו הוראות אמנה זו לחול על הזכויות שנרכשו, למרות ההוראות המגבילות שהשלטונות המעוניינים יוכלו לקבוע למקרי שהותו של הנהנה בחוץ לארץ.

## סעיף קטן 3.

בכל הנוגע לזכויות הנמצאות בתהליך של רכישה, והקשורות בתקופות ביטוח שהושלמו לפני התאריך שבו חדלה האמנה להיות בתוקפה, ימשירו הוראות אמנה זו לעמוד בתוקפן בתנאים שיוגדרו בהסכמה הדדית על ידי הארצות בעלות האמנה.

## סעיף 24

הקשיים המתייחסים לפרושה ולהחלטה של אמנה זו ייושבו, בהסכמה הדדית, על ידי הרשויות המינהליות המוסמכות של הארצות בעלות האמנה.

## סעיף 25

אמנה זו תיכנס לתוקפה ביום הראשון לחודש שלאחר התאריך שבו הודיעו שתי הארצות בעלות האמנה, האחת לרעותה, כי הושלמו הנוהלים התחיקתיים הדרושים.

## סעיף 26

## סעיף קטן 1.

מצבם של עובדים שכירים או כעין שכירים לשעבר, ופן של זכאייהם, ייבדק מחדש לגבי זכויותיהם לקיצבת זיקנה או קיצבת שאירים:

1. אם תשלום הקיצבה הותלה מסעמי אזרחותם או מקום מגוריהם;
2. אם הקיצבה לא הוענקה מסעמי אזרחותם או מקום מגוריהם;
3. אם תוצאת החלטה של האמנה יש בה כדי להעניק להם קיצבה העולה על הגימלאות שמהן הם נהנים מכבר, או שמהן יכולים היו הם להנות אילו הגישו בקשה לכך.

## סעיף קטן 2.

הבדיקה מחדש תיערך לפי בקשת המעוניינים. היא תוגש באמצעות המוסדות המוסמכים של שתי הארצות בעלות האמנה.

בקשות אלו יופעלו ביום הראשון לחודש שלאחר החודש שבו הוגשו.

אולם אם בקשות אלו הוגשו תוך התקופה של שתי שנים החל מתאריך כניסת אמנה זו לתוקפה, הן יופעלו החל מתאריך זה.

שער דביעי  
הוראות שונות

סעיף 21

סעיף קסו 1.

המוסדות החייבים בתשלום גימלאות על פי אמנה זו יפרעו אותן כחוק במסבע ארצם. במקרה שייקבעו בארץ זו או אחרת משתי הארצות בעלות האמנה אמצעי הגבלה ופיקוח לעגין מסבע חוץ, ייבטלו מיד סירוורים, בהסכמה בין שתי הממשלות, כדי להבטיח, בהתאם להוראות אמנה זו, את העברת הסכומים המגיעים משני הצדדים.

סעיף קסו 2.

המוסד החייב במלוג או בקצבאות, ששיעורם החדשי פחות מסכום שיש לקובעו בחילופי מכתבים בין הרשויות המינהליות המוסמכות של שתי הארצות בעלות האמנה, יכול לשלם את המלוג או את הקצבאות אחת לשלושה חדשים, אחת לחצי שנה או אחת לשנה.

הוא גם יכול להמיר את המלוג או הקצבאות ששיעורם החדשי פחות מסכום שנקבע בחילופי מכתבים, כאמור בפסקה הקודמת, בתשלום סכום המשקף את ערכם המהוון.

סעיף 22

העברת הגימלאות המגיעות על פי תחיקות הניסוח הסוציאלי, לנהנים המתגוררים באחת הארצות בעלות האמנה, תבוצע בהתאם לדרכים שיוגדרו בהסדר מינהלי אשר ייערך בין הרשויות המינהליות המוסמכות של הארצות בעלות האמנה.

סעיף 23

כל פורמליות שיכלה להיקבע בהוראות חוקיות או מינהליות של אחת מהמדינות בעלות האמנה לצורך מתן גימלאות המשתלמות על ידי מוסדות הביטוח הסוציאלי מחוץ לשטח ארצה, תחול, באותם התנאים כפי שהן חלות על אזרחיהן, על בני אדם הזכאים ליהנות מגימלאות אלו על פי אמנה זו.

## סעיף 18

הבקשות והפניות שיש להגישן תוך תקופה קבועה לרשות, מוסד או ערכאה, של אחת מהארצות בעלות האמנה, המוסמכים לקבל את הבקשות או הפניות לענין ביטוח סוציאלי, יראו אותן כאילו נתקבלו אם יוגשו תוך אותה תקופה לרשות, מוסד או ערכאה מקבילים של הארץ האחרת. במקרה כזה יהיה על הרשות, המוסד או הערכאה האחרונים להעביר ללא דיחוי בקשות אלו או פניות אלו.

## סעיף 19

## סעיף קטן 1.

הרשויות המינהליות המוסמכות של הארצות בעלות האמנה יקבעו, בהסכמה הדדית, את האמצעים הנחוצים לשם בוצעה והחלטה של אמנה זו.

אותן רשויות מינהליות יודיעו האחת לרעותה, במועד הנכון, על השינויים שחלו בתחיקה או בתקנות של ארצותיהן לענין ההסדרים המפורטים בסעיף 2.

## סעיף קטן 2.

הרשויות המינהליות המוסמכות של כל אחת מהארצות בעלות האמנה יודיעו האחת לרעותה על הסידורים האחרים שננקטו לשם ביצועה של אמנה זו בתוך תחומי ארצותיהן.

## סעיף 20

בכל אחת מהמדינות בעלות האמנה יראו ברשויות מינהליות מוסמכות לענין אמנה זו:

בבלגיה - את המיניסטר לביטוח סוציאלי

בישראל - את המוסד לביטוח לאומי.



## סעיף קטן 2.

במקרה של החמרת מחלת מקצוע, מקום שהעובד הנהנה, או העובד שנהנה, מפיצוי בעד מחלת מקצוע על פי תחיקה של אחת הארצות בעלות האמנה, תובע לעצמו בעד מחלת מקצוע מאותו סוג זכויות לגימלאות על פי תחיקת הארץ האחרת, יחולו הכללים שלקמן:

- (א) אם העובד לא ביצע בשטחה של ארץ אחרונה זו עבודה העלולה לגרום למחלת המקצוע, או להחמירה, יישאד מוסד הארץ הראשונה שבו קשור העובד חייב בתשלום הגימלאות על פי תחיקתו, בהתחשב בהחמרה;
- (ב) אם ביצע העובד בשטחה של ארץ אחרונה זו עבודה כאמור, יישאר מוסד הארץ הראשונה, שבו קשור העובד, חייב בתשלום הגימלאות על פי תחיקתו, מבלי להביא בחשבון את החמרה; מוסד הארץ האחרת, שבו קשור העובד, יעניק לעובד את התוספת, שסכומה בקבע על פי תחיקת אותה ארץ שניה, והתואם את הגדלת שיעור דרגת הנכות.

## סעיף קטן 3.

כאשר המעובין מתגורר בשטחה של ארץ בעלת האמנה שאיננה זו שבה לקה העובד במחלת המקצוע, ניתן להגיש את בקשת הגימלאות למוסד המוסמך בארץ שבה מקום מגוריו של המעובין. במקרה זה יש לערוך את הבקשה במתכונות ובתנאים הנתבעים על ידי תחיקת הארץ שבה לקה המעובין במחלת המקצוע.

שער שלישי

עזרה מינהלית הדדית

## סעיף 15

## סעיף קטן 1.

הרשויות המינהליות, וכן מוסדות הביטוח או מוסדות הביטוח הסוציאלי, של שתי הארצות בעלות האמנה יסייעו אלו לאלו באותה מידה כאילו היה מדובר בהחלתם של הסדרים שלהם עצמם.

הסדר מינהלי יקבע את הרשויות והמוסדות של כל אחת משתי הארצות בעלות האמנה שיהיו מורשים לבוא בחלופי מפתנים ביניהם באורח ישיר לענין זה, וכן כדי לרכז, במקרה של צורך, את בקשותיהם של המעובינים ואת תשלום הגימלאות.

## סעיף 11

כל תאונת עבודה או מחלת מקצוע שקרו לעובד בלגי בישראל או לעובד ישראלי בבלגיה ואשר גרמו, או עשויות לגרום, למות או לנכות לצמיתות, שלמה או חלקית, יש להודיע עליהן, כאמצעות המעביד או המוסדות המוסמכים, לרשויות הקונסולריות המקומיות של הארץ שהנפגע היה קשור אתו.

## סעיף 12

לא יוענקו הגימלאות, במקרה של מחלת מקצוע שעשויים לפצות עליה בהתאם לתחיקתן של שתי הארצות בעלות האמנה, אלא על פי תחיקת הארץ שבשטחה עסק המעובד לאחרונה בעבודה העלולה לגרום למחלת מקצוע מסוג זה, ובכפוף לכך שהמעובד ימלא אחר התנאים הקבועים בתחיקה זו, בהתחשב, במקרה המתאים, בהוראות סעיף 14 דלהלן.

## סעיף 13

אם תחיקתה של ארץ בעלת האמנה מתנה את הענקתן של גימלאות בעד מחלת מקצוע בכך שפעילות העלולה לגרום לאותה מחלה בוצעה משך תקופה שבקבעה, יתחשבו בתקופות שבהן ביצע העובד פעילות בעלת אופי זה בארץ האחרת לצורך קביעת הזכות לגימלאות.

## סעיף 14

## סעיף קטן 1.

כדי להעריך את דרגת הנכות לצמיתות, הנובעת מתאונת עבודה או מסחלת מקצוע, לפי התחיקה הישראלית או התחיקה הבלגית, יובאו בחשבון תאונות העבודה או מחלות המקצוע שאירעו קודם לכן, על-פי תחיקתה של הארץ האחרת, כאילו אירעו על פי תחיקתה של הארץ הראשונה.

שער שני  
הוראות מיוחדות

פרק 1  
קצבאות זיקנה וקצבאות שאירים (גימלאות)

סעיף 7

אם תחיקתה של אחת הארצות בעלות האמנה מתנה בתנאי מגורים את תשלום קצבאות הזיקנה וקצבאות השאירים, לא יהור תנאים אלה מכשול לאזרחים בלגיים או ישראלים, כל עוד הם מתגוררים באחת משתי הארצות בעלות האמנה.

סעיף 8

הגשת בקשה לגימלאות לאחד המוסדות שבו היה המעוניין מבוטח, חיראה כבת חוקף על ידי המוסדות המוסמכים האחרים.

פרק 2  
גימלאות למקרה של תאונת עבודה או של מחלת מקצוע

סעיף 9

אם תחיקתה של אחת הארצות בעלות האמנה מתנה בתנאי מגורים את תשלום הגימלאות המגיעות במקרה של תאונת עבודה או של מחלת מקצוע, לא יהור תנאי המגורים האמורים מכשול לאזרחים בלגיים או ישראלים, כל עוד הם מתגוררים באחת משתי הארצות בעלות האמנה.

סעיף 10

הגימלאות הקבועות בתחיקה הבלגית, שהעבקהן סותגית כתנאי של בזקקות, לא ישולמו אלא לנהנים הגדים בבלגיה.



החלטתו של הוועד, לפי סעיף 4, הוא כי האמנות המיועדות להגן על האזרחים יהיו כאלו המפורטות להלן, וכל אחרת שאינה כרוכה בהגנת אזרחים. אמנות אלה יבוצעו בדרך-כלל, אולם ישנן מספר אמנות, בהן, אשר יהיו יחידות. הן יהיו כאלו המפורטות להלן, וכל אחרת שאינה כרוכה בהגנת אזרחים.

6. ענין

4. אמנות יבוצעו בדרך-כלל, אולם ישנן מספר אמנות, בהן, אשר יהיו יחידות. הן יהיו כאלו המפורטות להלן, וכל אחרת שאינה כרוכה בהגנת אזרחים. אמנות אלה יבוצעו בדרך-כלל, אולם ישנן מספר אמנות, בהן, אשר יהיו יחידות. הן יהיו כאלו המפורטות להלן, וכל אחרת שאינה כרוכה בהגנת אזרחים.

5. ענין

5. אמנות יבוצעו בדרך-כלל, אולם ישנן מספר אמנות, בהן, אשר יהיו יחידות. הן יהיו כאלו המפורטות להלן, וכל אחרת שאינה כרוכה בהגנת אזרחים. אמנות אלה יבוצעו בדרך-כלל, אולם ישנן מספר אמנות, בהן, אשר יהיו יחידות. הן יהיו כאלו המפורטות להלן, וכל אחרת שאינה כרוכה בהגנת אזרחים.

- 1. אמנות יבוצעו בדרך-כלל, אולם ישנן מספר אמנות, בהן, אשר יהיו יחידות. הן יהיו כאלו המפורטות להלן, וכל אחרת שאינה כרוכה בהגנת אזרחים.
- 2. אמנות יבוצעו בדרך-כלל, אולם ישנן מספר אמנות, בהן, אשר יהיו יחידות. הן יהיו כאלו המפורטות להלן, וכל אחרת שאינה כרוכה בהגנת אזרחים.
- 3. אמנות יבוצעו בדרך-כלל, אולם ישנן מספר אמנות, בהן, אשר יהיו יחידות. הן יהיו כאלו המפורטות להלן, וכל אחרת שאינה כרוכה בהגנת אזרחים.
- 4. אמנות יבוצעו בדרך-כלל, אולם ישנן מספר אמנות, בהן, אשר יהיו יחידות. הן יהיו כאלו המפורטות להלן, וכל אחרת שאינה כרוכה בהגנת אזרחים.

## סעיף קסז 2.

אמנה זו חלה גם על כל חוק או תקנה שיסבנו או ישלימו את התחיקות המפורסות בסעיף קסז 1 לסעיף זה.

ואולם היא לא תחול על חוקים או תקנות שירחיבו את ההמדרים הקיימים על סוגים חדשים של נהנים, אלא אם כן לא הובעה ביחס לכך התנגדותה של הממשלה המסנה את תחיקתה, שתובא לידיעת ממשלתה של הארץ האחרת תוך תקופה של שלושה חדשים מתאריך פרסום הרשמי של חוקים או תקנות אלה.

## סעיף 3

הוראות אמנה זו אינן חלות:

- על בעלי התפקיד הדיפלומטיים והקונסולריים הסדירים, לרבות תפקידים השייכים לסגל הנציגויות;
- על עובדים שאינם עובדים שכירים או כעין שכירים.

## סעיף 4

## סעיף קסן 1.

עובדים שכירים או כעין שכירים על פי התחיקות החלות בכל אחת משתי הארצות בעלות האמנה, המועסקים באחת מן הארצות האלה, כפופים לתחיקות שבתוקף במקום עבודתם.

## סעיף קסן 2.

העיקרון שצויין בסעיף קסן 1 לסעיף זה כולל את היוצאים מן הכלל שלקמן: (א) עובדים שכירים או כעין שכירים, המועסקים בארץ שאינה ארץ מגוריהם הקבועה על ידי מפעל אשר לו מקום עסק בארץ מגורים זו, שבו תלויים המעוניינים כרגיל, בשארים כפופים לתחיקות שבתוקף בארץ בה נמצא מקום עבודתם הרגיל, כל עוד העסקתם נשטח הארץ השניה אינה במשכת מעבר לתקופה של שנים-עשר חדשים. במקרה שהעסקתם במשכת, מסיבות בלתי צפויות מראש, פעבר לתקופה שבקבעה מלכתחילה, ועוברת על שנים-עשר חדשים, ניתן יהא להוסיף ולהחיל באופן יוצא מן הכלל, לתקופה של שנים-עשר חדשים לכל היותר, את תחולת התחיקות שבתוקף בארץ בה נמצא מקום העבודה הרגיל, בהסכמת הרשויות המוסמכות של הארץ בה נמצא מקום העבודה הזמני;

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

א מ נ ה

בדבר ביטוח סוציאלי

ב י ן

ממלכת בלגיה ובין מדינת ישראל

ממשלת ממלכת בלגיה

וממשלת מדינת ישראל,

בהיותן חדרות הצון להבטיח את ההנאה מתחיקות מסוימות לענין ביטוח סוציאלי, העומדות בתוקפן בסתי הארצות בעלות האמנה, לבני אדם שלגביהם חלות, או חלו, תחיקות אלה, החליטו לכרות אמנה והסכימו על ההוראות דלקמן:

שער ראשון

הוראות כלליות

## סעיף 1

עובדים אזרחי בלגיה או אזרחי ישראל, שכירים או כעין שכירים על-פי תחיקות הביטוח הסוציאלי המפורסות בסעיף 2 לאמנה זו, כפופים לתחיקות האמורות החלות בישראל או בבלגיה, לפי המחאים, ובהנים מהן, הם וזכאייהם, באותם התנאים באזרחיה של כל אחת ממדינות אלו.

## סעיף 2

## סעיף קטן 1.

אמנה זו חלה על תחיקות הביטוח הסוציאלי שלקמן:

## 1. בבלגיה:

- (א) התחיקה לענין קיצבת זיקנה וקיצבת שאירים של עובדים שכירים;
- (ב) התחיקה לענין חאובות עבודה, לרבות התחיקה הנוגעת לימאים;
- (ג) התחיקה לענין מחלרת מקצוע.

## 2. בישראל:

חוק הביטוח הלאומי לענין קיצבת זיקנה וקיצבת שאירים של עובדים שכירים או כעין שכירים, ולענין חאובות עבודה.